

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jedynie zauważ to: Odkryłem, że Bóg stworzył człowieka prawym, lecz oni wynaleźli wiele (innych) rozwiązań.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jeszcze to zauważ: Odkryłem, że Bóg stworzył człowieka prawym, ale ludzie wpadli na wiele [dziwnych] rozwiązań.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto to tylko odkryłem: Bóg stworzył człowieka prawego, ale oni szukali rozlicznych wymysłów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To tylko obacz, com znalazł, że stworzył Bóg człowieka dobrego; ale oni udali się za rozmaitemi myślami. Któż może z mądrym porównać? a kto może wyłożyć każdą rzecz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	której jeszcze szuka dusza moja, a nie znalazłem. Męża jednego prawego z tysiąca, lecz niewiasty ze wszech nie znalazłem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko, oto co stwierdziłem: Bóg uczynił ludzi prawymi, lecz oni szukają rozlicznych wybiegów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszelako zważ to: Odkryłem, że Bóg stworzył człowieka prawym, lecz oni uganiają się za wielu wymysłami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wydaje mi się, że tylko to zdołałem zrozumieć: Bóg uczynił ludzi prawymi, oni zaś gmatwają się w swoich zawiłych domysłach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto jedyna rzecz, którą zrozumiałem: Bóg uczynił ludzi prawymi, ale oni szukają licznych wykrętów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spójrz, to tylko odkryłem: Bóg stworzył człowieka prostym, lecz oni sami wdali się w rozliczne dociekania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лише ось це я знайшов, що Бог зробив людину праведною, і вони дослідили численні помисли.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uważaj do tego jedynie doszedłem że Bóg stworzył człowieka prostym, ale oni szukają różnych pomysłów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto stwierdziłem tylko to, że prawdziwy Bóg uczynił ludzi prostolinijnymi, lecz oni sami obmyślili wiele planów”.

¹⁾ Lub: wymysłów, sztuczek, sztuczek, תְּחִלָּה (hiszszawon), λογισμός.